

# E14 - Sakurako's Secret

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01]** ---

Stepping out on  
an ordinary Sunday

**[00:08]** ---

Stepping out!  
A miracle's gonna happen

**[00:14]** ---

It's my day!

**[00:22]** ---

Maybe I'll throw off my pajamas

**[00:29]** ---

and head out to see her right now

**[00:36]** ---

I always turned my eyes away,  
thinking she'd hate me

**[00:43]** ---

Now I'm saying goodbye  
to that negative attitude

**[00:50]** ---

My favorite shoes  
will always take me

**[00:57]** ---

To a place where I'll be happy

**[01:04]** ---

It's not someone else  
I want to embrace

**[01:11]** ---

But a version of  
myself that's not fake

**[01:15]** ---

I just want to walk

**[01:19]** ---

Not on tip-toe

**[01:22]** ---

Not downcast, either

**[01:27]** ---

Just I'm stepping out  
on an ordinary Sunday

**[01:35]** ---

Stepping out!  
Making a little try, try, try

**[01:41]** ---

It's my day!

**[01:52]** ---

Wow, what a great house!

**[01:59]** ---

You're my hero.

**[02:01]** ---

Oh, now... you're embarrassing me.

**[02:13]** ---

Sakurako, I'm home!

**[02:16]** ---

Our tenant's back.

**[02:18]** ---

Tenant?

**[02:33]** ---

"Sakurako's Secret"

**[02:45]** ---

*Why? Why is he here?*

**[02:51]** ---

Tsukushi, wasn't it?

**[02:56]** ---

Oh, Thomas, do you know Makino?

**[03:00]** ---

Makino, have you met him?

**[03:03]** ---

Met him? Of course not.

**[03:07]** ---

We met at the club last night.

After that...

**[03:15]** ---

M-Makino...

**[03:18]** ---

Sakurako, could you make me  
some tea, too?

**[03:23]** ---

Sure. I'll be right back.

**[03:36]** ---

Tsukushi... I'm happy  
to see you again.

**[03:38]** ---

*I'm not!*

**[03:42]** ---

I'm sorry for leaving you alone  
at the hotel this morning.

**[03:48]** ---

Ah... um...

**[03:58]** ---

You were so wild and wonderful  
last night.

**[04:03]** ---

I couldn't believe  
it was your first time.

**[04:09]** ---

*So I really did it...*

**[04:15]** ---

*With this foreigner?*

**[04:25]** ---

Please! Forget about it all!

**[04:27]** ---

Forget it?

**[04:29]** ---

Please. I'm begging you  
not to tell anyone.

**[04:32]** ---

How could I forget?

**[04:36]** ---

After what we did together...

**[04:40]** ---

Please! I'll do anything.  
Just don't tell anyone.

**[04:44]** ---

Anything?

**[04:45]** ---

Yes. Anything.

**[04:46]** ---

Really?

**[04:47]** ---

Yes. Really.

**[04:49]** ---

Will you see me again?

**[04:50]** ---

Yes. I will.

**[04:52]** ---

Then I won't tell a soul.

**[04:56]** ---

*I think I've fallen into a trap.*

**[05:01]** ---

That's a promise.

**[05:09]** ---

Here's your tea, Thomas.

**[05:13]** ---

Sorry, Sakurako.

I'll skip tea after all.

**[05:17]** ---

*What'll I do?*

**[05:24]** ---

Makino... you look a little pale.

**[05:27]** ---

Are you all right?

**[05:31]** ---

I'm fine!

**[05:36]** ---

Makino...

**[05:37]** ---

Yes?

**[05:38]** ---

Please cure me of my boy phobia.

**[05:45]** ---

I'm terrified of boys.

**[05:48]** ---

The only boy I can talk to  
is my childhood friend Thomas.

**[05:53]** ---

At this rate,  
I might never find a husband.

**[05:59]** ---

You're the only person  
I can confide in.

**[06:03]** ---

I can't trust any of my classmates.

**[06:08]** ---

Please...

**[06:10]** ---

But...

**[06:11]** ---

You're my hero.

**[06:15]** ---

Just being with you makes me feel strong.

**[06:22]** ---

Sakurako...

**[06:24]** ---

Please!

**[06:31]** ---

*Oh, well... what can I do?*

**[06:37]** ---

I'll do what I can.

**[06:41]** ---

Really? There's a girl  
this pretty at our school?

**[06:47]** ---

Makino!

**[06:49]** ---

Was that a scream?

**[06:50]** ---

What a reaction.  
It's getting me hot!

**[06:54]** ---

Back off, Nishikado. Down boy.

**[06:59]** ---

What a waste that someone  
that cute hates boys.

**[07:03]** ---

I don't h-hate boys.  
I-I'm afraid of them.

**[07:09]** ---

So why did such a pretty thing  
become so scared of boys?

**[07:15]** ---

I'm not p-pretty.  
I'm ugly and fat...

**[07:20]** ---

If you're ugly,  
what does that make Makino?

**[07:25]** ---

Isn't that right, Tsukasa?

**[07:28]** ---

Makino's... cute.

**[07:31]** ---

What?

**[07:36]** ---

*What is he saying?!*

**[07:38]** ---

Are you serious?

**[07:40]** ---

Anyone who's not your sister  
is a cat or a dog to you.

**[07:45]** ---

Shut up, you moron!

**[07:51]** ---

Whataya mean, a cat or dog?  
Take it back!

**[07:54]** ---

Here we go again...

**[07:56]** ---

*That was a shock!*

**[07:58]** ---

Domyoji likes you, doesn't he?

**[08:02]** ---

Of course not.

**[08:13]** ---

Sakurako...

**[08:15]** ---

I'm jealous. You two are made for each other.

**[08:20]** ---

*Am I seeing things?*

*Her eyes looked so cold for a second there...*

**[08:28]** ---

Hang on, Tsuki.

**[08:33]** ---

Who's that girl getting cozy with the F4?

**[08:38]** ---

You mean Sakurako?

**[08:40]** ---

We saw her in Roppongi the other night.

**[08:44]** ---

She was all tarted up, too.

**[08:48]** ---

Yeah. And she acts so innocent in school.

**[08:52]** ---

Sakurako? You must be confused.

**[08:56]** ---

No, it was her all right.

**[08:59]** ---

She's probably using you to snag one of the F4.

**[09:04]** ---

*You're the ones trying to snag them!*

**[09:08]** ---

Be careful.

**[09:09]** ---

You never know what's hiding behind that pretty face.

**[09:14]** ---

She's not like that!

**[09:19]** ---

Wait a minute!

**[09:20]** ---

Tsuki!

**[09:24]** ---

I've had it!

**[09:25]** ---

They're freaking out just because she's hanging with the F4.

**[09:28]** ---

But...

**[09:31]** ---

She's changed a lot since elementary school.

**[09:37]** ---

You knew Sakurako, Makiko?

**[09:40]** ---

I've only got vague memories, but...

**[09:43]** ---

I think she was more cheerful and energetic as a child.

**[09:48]** ---

Cheerful and energetic... Sakurako?

**[09:55]** ---

*We saw her in Roppongi the other night.*

**[09:59]** ---

*She was all tarted up, too.*

**[10:10]** ---

Makino!

**[10:11]** ---

What's wrong, Sakurako?

**[10:16]** ---

Nishikado said something horrible.

**[10:19]** ---

Horrible?

**[10:21]** ---

I just said it was rare for a 16-year-old

**[10:23]** ---

to have no experience with boys.

**[10:26]** ---

How could I...?

**[10:29]** ---

*"Experience with boys" ... I just remembered!*

**[10:35]** ---

She's so innocent. Pretty rare nowadays.

**[10:39]** ---

Makino!

**[10:44]** ---

*She's so cute.*

**[10:45]** ---

*I can't imagine her  
getting "tarted up."*

**[10:49]** ---

Makino! We're gonna hang out.  
Want to come?

**[10:55]** ---

Sakurako's coming too, right?

**[10:58]** ---

Of course. I can't let her  
go alone.

**[11:06]** ---

I forgot, Makino.

**[11:09]** ---

I was asked to give this to you.

**[11:14]** ---

Thomas

**[11:17]** ---

*From T-Thomas?*

**[11:22]** ---

What's up? Let's go.

**[11:25]** ---

I-I... I just remembered  
I have to do something.

**[11:30]** ---

Go on without me.

**[11:33]** ---

I'm sorry, Sakurako.

**[12:08]** ---

*I'll be waiting at Galbo,  
in front of the station.*

**[12:11]** ---

*That foreigner, Thomas...*

**[12:14]** ---

*In some ways, he's more dangerous  
than Domyoji.*

**[12:18]** ---

*It happened once...*

**[12:20]** ---

*What if he tries to seduce me again?*

**[12:23]** ---

*What should I do?  
Maybe I shouldn't go...*

**[12:26]** ---

*But I promised to see him again...*

**[12:31]** ---

*But it might be dangerous  
seeing him again...*

**[12:34]** ---

*But I've got to see him  
to keep him quiet.*

**[12:49]** ---

*I've got to calm down.*

**[12:55]** ---

*I'm so nervous!*

**[12:59]** ---

*It's no use...*

**[13:03]** ---

*Tsukushi?*

**[13:06]** ---

*What are you doing here?*

**[13:20]** ---

*Tsukushi... you're late.*

**[13:22]** ---

*You're right. He is a foreigner.*

**[13:26]** ---

*I brought a friend.*

**[13:31]** ---

*Wow! He really has blue eyes!  
I've never seen them up close.*

**[13:38]** ---

*Should I say something to him?*

**[13:41]** ---

*Uh... "how do you do?"*

**[13:44]** ---

*Kazuya, he's German.*

**[13:47]** ---

*Oh? What's the German language?*

**[13:49]** ---

*Uh... "What language is German"?*

**[13:54]** ---

*Ack... was this a bad idea?*

**[14:04]** ---

*Rui Hanazawa!*

**[14:18]** ---

*He does look a little like him.*

**[14:20]** ---

*My heart still aches.  
Does that mean I really loved him?*

**[14:29]** ---

Thanks.

**[14:47]** ---

Tsukushi... this guy's something else!

**[14:58]** ---

*Whoa! That's some belch!*

**[15:00]** ---

*My image of him...*

**[15:05]** ---

What is it?

**[15:06]** ---

*I should say something.*

**[15:09]** ---

Why do you speak  
Japanese so well?

**[15:11]** ---

It's because I'm bi-racial.

**[15:13]** ---

My father's Japanese  
and my mother's German.

**[15:16]** ---

Sakurako and I went to  
the same Japanese school in Germany.

**[15:20]** ---

You're half-Japanese?

**[15:24]** ---

H-he just farted, Tsukushi!

**[15:28]** ---

*He farted!*

**[15:31]** ---

Well, it's not healthy  
to hold it in.

**[15:34]** ---

*What's this guy's deal?*

**[15:36]** ---

*I can't believe he's  
friends with that polite Sakurako.*

**[15:40]** ---

Thomas, are you a student?  
Or do you work?

**[15:46]** ---

Work?

**[15:48]** ---

Why work when Sakurako  
gives me money...

**[15:53]** ---

She does?

**[15:55]** ---

No... I mean her family  
takes care of me.

**[16:00]** ---

Is that the time, already?  
I've got to go.

**[16:03]** ---

See you later, Tsukushi.

**[16:06]** ---

Next time, leave the kid behind.

**[16:09]** ---

What kid?

**[16:11]** ---

Are you talking about me?

**[16:13]** ---

*Something's weird.*

**[16:15]** ---

*I can't see the connection  
between Thomas and Sakurako.*

**[16:23]** ---

*To think that I... with that slob...*

**[16:26]** ---

*No, no, no! I want to die!*

**[16:47]** ---

*Leave it to those two veteran playboys...*

**[16:54]** ---

Makino!

**[16:58]** ---

That's great! You look pretty comfortable  
talking with them.

**[17:02]** ---

It's true.

**[17:04]** ---

The F4 are all so much fun!

**[17:10]** ---

I'm afraid of bees!

**[17:12]** ---

Help me, Domyoji!

**[17:16]** ---

I hate bugs!

**[17:18]** ---

Hey, back up! It's just a bug.  
Quit screaming!

**[17:28]** ---

Thank you.

**[17:31]** ---

*Idiot! What am I getting jealous for?*

**[17:49]** ---

What's the matter, Tsukushi?

**[17:52]** ---

You appear out of nowhere,  
looking all gloomy.

**[17:58]** ---

So much has happened lately...

**[18:02]** ---

What you need is  
a night of clubbing!

**[18:06]** ---

Come on! Get ready! Get ready!

**[18:24]** ---

This place is jumping tonight!

**[18:27]** ---

This is too much!

**[18:30]** ---

I can't take it.  
This is overwhelming.

**[18:37]** ---

What's the ruckus?

**[18:40]** ---

This really popular model-quality girl's  
made her entrance.

**[18:44]** ---

The one everyone's buzzing about?

**[18:46]** ---

Where is she?

**[18:48]** ---

Over there.  
She's dancing in the middle.

**[19:12]** ---

*Sakurako?!*

**[19:14]** ---

*I can't believe it!*  
*I can't believe it!*

**[19:19]** ---

*I can't believe it!*

**[19:23]** ---

Here you go.

**[19:34]** ---

What's your name?

**[19:36]** ---

You're cute.

**[19:43]** ---

Hey, you there.

**[19:48]** ---

We need to talk.

**[20:02]** ---

You got your claws  
into DJ Hatta, right?

**[20:06]** ---

He was Miho's boyfriend.

**[20:08]** ---

Do you think you can  
just get away with it?

**[20:14]** ---

Say something! Come on...

**[20:16]** ---

S-stop...

**[20:17]** ---

What fat legs.

**[20:24]** ---

And all that make-up  
just to look passable.

**[20:32]** ---

I'm shocked you're not embarrassed  
to be seen like this.

**[20:39]** ---

So what if I stole your boyfriend?

**[20:41]** ---

It's your fault for being so ugly!

**[20:46]** ---

How dare you!  
What do you mean, ugly?!

**[20:50]** ---

Ugly, ugly, ugly dog!

**[20:52]** ---

Don't be bitter because  
you can't hold onto a guy...

**[20:54]** ---

without heavy makeup and cheap outfits.

**[21:00]** ---

If he meant that much to you,  
why didn't you keep him leashed?

**[21:05]** ---

Guys like him are just strays  
on the roadside to me.

**[21:13]** ---

If you think you can compete with me,  
with your looks...

**[21:20]** ---

You're delusional.

**[21:28]** ---

Miho...

**[21:39]** ---

*Is that really sweet,  
polite Sakurako?*

**[22:05]** ---

You let your hair down a little

**[22:13]** ---

You hid the fact  
that you were crying

**[22:21]** ---

I noticed, but I  
couldn't ask you why

**[22:29]** ---

I can never be  
honest about how I feel

**[22:37]** ---

Until after we've split  
up after a bad fight

**[22:45]** ---

I can say it now,  
though, over and over

**[22:45]** ---

(Sorry girl, I was  
wrong and I love you)

**[22:53]** ---

I can say "I love you"...

**[22:53]** ---

(Sorry girl, I was  
wrong and I love you)

**[23:03]** ---

Do you really hate me this time?

**[23:11]** ---

Will you end up running to him?

**[23:19]** ---

I can say it now,  
though, over and over

**[23:19]** ---

(Sorry girl, I was  
wrong and I love you)

**[23:27]** ---

I can say "I love you"...

**[23:27]** ---

(Sorry girl, I was  
wrong and I love you)

**[23:48]** ---

Everyone knows about  
what happened with Thomas.

**[23:52]** ---

Our photo was posted on  
the bulletin board.

**[23:55]** ---

I'll never forgive you,  
Thomas! How could you?

**[23:59]** ---

What's wrong, Makino?

**[24:02]** ---

And Sakurako turns,  
smiling coldly at me.

**[24:05]** ---

Next on Hana Yori Dango:  
"Get Lost!!"

---

Revision #1

Created 2024-01-22 23:38:52 UTC by whimsee

Updated 2024-01-22 23:38:53 UTC by whimsee